Literature, Language, and Multiculturalism in Scandinavia and the Low Countries

Edited by
Wolfgang Behschnitt, Sarah De Mul
and Liesbeth Minnaard

Amsterdam - New York, NY 2013
TABLE OF CONTENTS

PREFACE
Wolfgang Behschnitt, Sarah De Mul, Liesbeth Minnaard ix

PART I: THEORETICAL AND METHODOLOGICAL REFLECTIONS

“MULTICULTURAL LITERATURES” IN A COMPARATIVE PERSPECTIVE
Wolfgang Behschnitt and Magnus Nilsson 1

MULTILINGUALISM AND DIGLOSSIA IN MIGRATION LITERATURE:
THE CASE OF FLEMISH SONGS IN NORTHERN FRANCE
Elien Declercq and Michael Boyden 17

PART II: DISCOURSES ON MULTICULTURALISM, LANGUAGE
AND LITERATURE IN SWEDEN, DENMARK, THE NETHERLANDS,
AND FLANDERS

LITERATURE IN MULTICULTURAL AND MULTILINGUAL SWEDEN:
THE BIRTH AND DEATH OF THE IMMIGRANT WRITER
Magnus Nilsson 41

NEW VOICES WANTED: THE SEARCH FOR A DANISH MULTICUL-TURAL LITERATURE.
Dörthe Gaettens 63

EVERY CARPET A FLYING VEHICLE? MULTICULTURALITY IN THE
DUTCH LITERARY FIELD
Liesbeth Minnaard 97
"The Netherlands is doing well. Allochtoon writing talent is blossoming there": Defining Flemish Literature, Desiring "Allochtoon" Writing
Sarah De Mul 123

PART III: (MULTI)LINGUAL INTERVENTIONS: EXEMPLARY ANALYSES OF LITERARY AND LINGUISTIC STRATEGIES OF LITERARY TEXTS

Bi- and Multilingual Aspects in the Literary Writing of Translingual Authors in Sweden
Peter Leonard 149

The Rhythm of Hip Hop: Multi-ethnic Slang in Swedish Literature After 2000
Wolfgang Behschnitt 175

Is There or Is There Not a Literature of Migration in Denmark?
Søren Frank 197

The Emergence of a Dutch-Moroccan Literature: An Institutional and Linguistic Explanation
Marjan Nijborg and Fouad Laroui 225

"We are not bodies only, but winged spirits": Metamorphosis in the Work of Hafid Bouazza
Henriëtte Louwerse 243

About the (Non-)Existence of "Migrant Literature" in the Netherlands: Or, Why Mustafa Stitou Is a Dutch Author
Yves T'Sjoen 263
PART IV: A COMPARATIVE VIEW

CONCLUSION: A COMPARATIVE VIEW
Wolfgang Behschnitt, Sarah De Mul, and Liesbeth Minnaard 317

INDEX 339